

E1: a ver ¿y su nombre era? XXX // XXX mhm //

I1: XXX // mhm //

E1: ¿y es profesor de aquí de la escuela? // mhm //

I1: sí: //

E1: ¿desde cuánto:s años es usted profesor? //

I1: eh seis años //

E1: ¿sí? //

I1: sí ahorita seis años ... de laborar en esta escuela //

E1: mhm // ajá ¿y es de: aquí de Chicacao o de? ...

E1: ajá //

I1: sí / originario de aquí //

I1: aquí eh: ... aquí nací / pues aquí crecí / hice mis estudios
aquí / luego ... a Quetzaltenango //

E1: mhm // ¿en Quetzaltenango estudió? //

I1: sí estudié en Quetzaltenango: eh lo que es el diversificado //

E1: ajá //

I1: allá me gradué como maestro // mhm

I1: y luego / vine / me vine nuevamente para ... para mi tierra
otra vez (oriunda) //

E1: ajá //

I1: y ...

E1: o sea que si lleva aquí seis años debe ser usted joven ¿no?
porque terminaría los estudios ...

I1: eh: sí //

I1: o sea que ... o: bueno / yo empecé a estudiar ya ya de grande
pues //

E1: mhm // mhm //

I1: hice primaria a los diez años //

E1: mhm //

I1: y: bueno pues / me gradué a los venticinco /

E1: ya //

I1: y: bue [bueno] / estoy trabajando / sí //

E1: ¿y por qué empezó tan tarde / (de edad) trabajó de pequeño: ? //

I1: bueno: ...

I1: eh: sí: trabajé de pequeño / bastante con mi / papá pues /

I1: y: ... a pesar deso [de eso] pues / por la relación que había
en ese entonces pues /

I1: eh me gustaba mucho / bueno / le hallé pues el: el amor al
dinero como se le dice ¿verdad? desde muy pequeño porque /

I1: eh: ... tenía esa / eso que iba a trabajar y me pagaban
¿verdad? //

E1: ah: ...

I1: toces [entonces] ... yo más ansiaba seguir trabajando en el
campo //

I1: ¿verdad? pero: mi papá con el esfuerzo que él hacía me decía
que: ... que no / ¿verdad? / que estudiara porque / él no
quería que fuera como él pues //

E1: que estudiara //

I1: ¿verdad? ellos querían que yo me superara /

I1: y: más queso [que eso] éramos una familia numerosa ¿verdad? //

I1: tonces [entonces] ... ellos hicieron todo lo posible para que
todos / estudiáramos //

E1: estudiaran //

I1: y: bueno nos dieron estudio a todos a todos /

E1: ah qué bueno //

I1: y: bueno algunos pues no quisieron ¿verdá? [verdad] ya no
quisieron seguir / porque n:o quisieron ya no les nació la: /
ese deseo //

I1: y ... uno solo sacó tercero básico /

I1: eh: bueno la / las: mujeres pues se casaron /

I1: eh una pues ahorita que ya ... que ya es señora questá [que está] estudiando todavía pues / el esposo le está dando ... estudio //

E1: ¿sí:? // ah qué bueno //

I1: y sestá [se está] trat- / está tratando ella de superarse pues porque ...

I1: ella iba en / tenía segundo básico cuando: se o sea se casó pues y ...

E1: ah bueno //

I1: y dejó sus estudios //

I1: ya / y: bueno y otros que / pues ya no quisieron solo uno sacó tercero /

I1: eh: el otro: ... solo tercero primaria y de ahí ya no / ya no quiso //

E1: mhm //

I1: ps [pues] pues / como le digo eh: ...

I1: ¿cómo le dijera yo? / por lamistad [la amistad] que hay que se encuentra uno en la calle ¿verdá? [verdad] que a veces ...

E1: ah: ...

I1: lo ponen a uno las cosas fáciles y le dicen / más que todo con engaños pues /

E1: (lo engañan) ya //

I1: que para qué sirve el estudio no puede servir de nada: eh
mejor trabaja:r y así / en ese sentido /

I1: pues ellos se fue- / él / se fue para la capital / pa [para]
la ciudad capital y: ...

E1: mhm //

I1: y ya no estudió / así se quedó pues //

I1: pero sí él: él hizo lo posible para que todos todos
estudiáramos //

E1: mhm // ¿y cuántos hermanos tenía? //

I1: sí // eh: somos once //

E1: uau //

I1: sí somos once en total //

E1: ¿y aunque algunos no estudiaron otros sí llegaron a: ...
también a:? ...

I1: sí / tengo: un hermano que es agrónomo //

I1: eh: ... eh tengo otro hermano / otros dos hermanos que son /
eh: profesores también / uno de: pre-primaria y el otro de
primaria también //

E1: mhm //

I1: sí ahora los demás / por la edad que tienen / solo sacaron
sexto grado //

I1: y ahí no más quedaron pues porque anteriormente no: ... no
había esa facilidad de poder ir a estudiar a ... diversificado
//

I1: pues a Mazate / por los gastos que se hacía /

I1: y ahí sí ellos sí no: ... no tuvieron esa oportunidad sino que
/ ellos solo quedaron con sexto grado //

E1: mhm // ah: ...

I1: pero ...

E1: ¿ustedé [usted] se lo agradece ahora a su papá verdad? //

E1: mhm //

I1: ah sí: bastante //

I1: bastante porque el esfuerzo que hizo a pesar de que: de
quéramos [que éramos] tantos y a todos nos tenía estudiando /

I1: pues él se forzó bastante / (verdad porque con nosotros) /

I1: cómo no voy a estar agradecido con (mi papá) //

E1: mhm / claro claro //

I1: mhm //

E1: mhm / y considera quese [que ese] es eh: bueno ese es un
problema que se repite ¿no? aquí en Guatemala //

E1: mhm //

I1: así //

- I1: sí bastante / sí bastante por ... por la cul- por nuestra cultura pues /
- I1: eh: ... es bastante: ... eso es de ahí hay mucho / mucho habitante pues //
- I1: pues porque: las familias son numerosas / pienso porque no hay una educación digo ¿verdá? [verdad] /
- I1: sino que se ha quedado siempre al margen todo /
- I1: no han tenido esa oportunidad de destudiar [de estudiar] más que todo en el área: / eh rural /
- I1: donde no se le da una educación / para aquellos [que ellos] vayan ... aprendiendo a a ver /
- I1: la situación en la que se vive pues porque no ... no es algo: ...
- I1: natura- es algo natural cierto pero / también tiene que llevar sus fases en lo ques [que es] eh: una familia /
- I1: ¿verdad? porque: es cierto es bueno tener hijos y todo / pero también educarlos //
- E1: mhm //
- I1: y eso es lo que no hay en el área: ...
- E1: en el área rural //
- I1: el área rural va: que: sí van y engendran hijos hijos hijos hijos y / y: lo único que hacen es / llevarlos al campo //

- I1: no hay una educación // no les permiten / no les dan: ...
póngale que ellos vayan a estudiar /
- I1: me co- me contaba mi papá que antes era obliga- obligado el
estudio ¿verdad? //
- I1: que todos los padres de familia tenían que mandar a sus hijos
/ obligadamente /
- I1: ¿verdá? [verdad] a: estudiar / si no pues / había un castigo
para ellos //
- E1: mhm //
- I1: y: como él él si no sabe leer él no sabe escribir pues /
- I1: él des- él él nos cuenta pues que antes era obligado /
- I1: pero que a él no le dieron la oportunidad como eh: ...
- I1: por el escaso ... recurso económico aquellos [que ellos] tenían
/ no pudo él estudiar y por: / que le quedaba muy lejos /
donde él vivía //
- I1: pero es por eso pues de que: hay mucha ...
- I1: hay mucha población porque no hay una educación / para poder
...
- E1: mhm //
- I1: o sea que: como se ha educado así: ... póngale / yo s- y eso
pues si: / si se diera / lo de antes /

I1: y que / TODOS tienen que estudiar / eh: la familia cambiaría en ese sentido /

E1: mhm //

I1: y: hubiera ... no hubiera superpoblación como hay ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: hay una superpoblación / y un analfabetismo tremendo pues ... ¿verdad? / sí //

E1: sí sí sí / es uno de los problemas más graves aquí ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: hay bastante //

I1: entonces [entonces] no lo podemos esconder pues porque: ... se ve a simple vista //

E1: mhm //

I1: basta con un solo vistazo a todo ... el: periodo de la república para ver ...

E1: mhm //

I1: que sí estamos / un poco mal ¿verdad? en ese sentido //

I1: mhm //

E1: mhm / ¿y su papá entonces era eh: ... es indígena habla la lengua / habla el español? //

I1: sí ellos: ellos hablan / eh: la lengua //

E1: ¿solo o también hablan el español? //

I1: sí hablan el español / ellos se comunican perfectamente en español y en lengua /

I1: o sea el dialecto sí lo manejan perfectamente //

I1: eh otros mis hermanos / pero ya nosotros sí no sé /

I1: cuál fue el motivo que sí les / vedaron ese derecho ¿verdá? [verdad] de / de poder eh: ... hablar el dialecto como yo le digo a ellos /

I1: yo me sentiría súper orgulloso / ¿verdá? [verdad] de de tener ese / ese don de poder / expresarme en mi lengua nativa ¿verdad? //

E1: ¿sí? // mhm //

I1: y: ellos pues / yo / yo les pregunto a ellos por qué a nosotros no nos /

I1: inducieron [indujeron] a que / a- pudiéramos entender ese ese idioma ¿verdad? ese dialecto //

E1: (ininteligible) //

I1: y: ... bueno ellos me me decían que ... que saben /

I1: no saben como nos empezaron a hablar en / en el castellano ¿verdad? nos empezaron a castallani- castellanizar //

I1: y / nunca nos hablaron pues //

- E1: ¿nunca le hablaron en el dialecto siempre en castellano? //
- I1: no / siempre en castellano / aprendimos el castellano... y de ahí no //
- I1: hasta hoy pues que ... que tengo la oportunidad [oportunidad] póngale aquí con las niñas /
- I1: ellas también menseñan [me enseñan] ¿no? porque como tengo niñas que hablan el el dialecto //
- E1: mhm //
- I1: toces [entonces] trato de comunicarme con ellas /
- I1: y por el negocio que tiene mi papá también yo ahí les les pido que / aquellos [que ellos] menseñen [me enseñen] lo que ellos saben pues las palabras /
- I1: lo que se utiliza y póngale más o menos o sea que sí le entiendo / e- entiendo el dialecto /
- I1: o sea entiendo ese idioma o sea ... pero no lo puedo expresar //
- E1: (casi)
- I1: me cuesta / y eso es lo que estoy [que estoy] tratando de aprender (pues ahorita) //
- E1: mhm muy bueno //
- I1: sí: estoy tratando de aprender como: trabajo también en una aldea aquí: en Cutzán / que se llama /

I1: y: los patojos también están colaborando conmigo en ese
sentido porque / mestán [me están] ayudando a que yo yo pueda
...

E1: qué bueno //

I1: pueda hablar pues eh: eh ... la lengua // sí //

E1: sí porque: sestán [se están] perdiendo las lengua:s mayas ...

I1: sí sestán [se están] perdiendo //

E1: la gente está dejando de hablarlas ¿verdad? //

I1: sí póngale pues que como yo le digo a las niñas que tengo aquí
/

I1: quellas [que ellas] no se deberían de avergonzar por pues /
por por hablar eh: ... la lengua /

I1: ¿verdá? [verdad] / hablar el dialecto / tonces [entonces] yo
les digo no se avergüencen es un orgullo tan grande / poder
aprender porque ...

I1: póngale eh: el / el dialecto / con el inglés casi es lo mismo
/ ¿verdá? [verdad] //

E1: mhm //

I1: toes [entonces] yo les digo a ellas que / y así a los jóvenes
de allá de de la aldea ¿verdad? que / ellos deben de ...

I1: de llevar siempre eso porque / eso les va a servir más
adelante //

E1: no //

I1: no la puedo: sostener pues porque / como es bastante difícil //

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] //

E1: y y: entonces ¿qué le parece:n ... estos programas questá [que está] haciendo el gobierno hace unos años de educación bilingüe: las escuela:s? / mhm //

I1: son son muy muy ... muy beneficiosos pues porque póngale eh:
...

I1: tener eh: (póngale) un desarrollo de de nuest- de nuestro idioma pues maya de nuestra lengua maya /

I1: sería perfecto pues porque se ve / póngale ahí en la aldea pues /

I1: estuvo estuvieron dando clases /

I1: anteriormente / no sé por qué no: / ya no seguirían dando porque / yo estaba interesado / en eso /

I1: pero: cuando yo supe lo dejaron nuevamente / de dar / pero: ...

I1: eh s:ería un (ininteligible) si se diera pues porque ... estaríamos rescatando algo ...

E1: de su cultura //

I1: de nuestros antepasados pues //

E1: mhm //

I1: nuestro idioma materno / que es lo esencial //

E1: mhm //

I1: que pudiéramos tener (ininteligible) como le digo / yo me siento orgulloso de ser lo que soy pues ...

E1: mhm //

I1: porque ... no no tengo como ... expresarme //

E1: mhm qué bueno // mhm //

I1: sí //

E1: ¿y considera por ejemplo sus papás o su familia / tenían costumbres / hacían una cultura diferente o ...

E1: consideran que tienen una cultura diferente una cultura maya o ...

E1: o no / son como el resto: de la gente?

I1: no o sea que ahí no hay excepción [excepción] //

I1: no hay excepción [excepción] todos somos iguales / ... o sea: lo que es académicamente tal vez /

I1: somos / un poquito más porque hemos aprendido algo más / sobre lo que es el estudio y todo //

I1: pero: en lo que: ... en lo que se refiere (no) somos iguales / nos tratamos igual /

I1: ah la de Santia- sí / son varias pues porque / como aquí celebran /

I1: varias / varias fiestas póngale está: ...

I1: la la de semana santa / luego viene la de Santiago en: ... en junio /

I1: (alguien habla)

I1: la de Concepción / sí / las patronales ... ajá / sí //

I1: en la que vienen ... bastante visita es en la en la patronal //

E1: mhm //

I1: en la del ocho de diciembre //

I1: ajá ... la: ... la fies- es la / la más concurrida //

I1: tal vez en la de Santiago no mucho porque / casi: se celebra casi en las fincas / en las aldeas es donde más ...

I1: en lo que es aquí en el pueblo solo lo que [que es] la cofradía /

E1: ¿y que [qué es] la cofradía? / ¿la cofradía qué es? //

I1: (ininteligible) eh es: un: ...

I1: eh ellos ... es un: ... ¿cómo dijera yo? ...

E1: mhm //

I1: es un grupo de personas //

I1: que organizan / y que tienen a bien llevar es este a cabo /
esta fiesta //

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] donde hay un alcalde / ¿verdá? [verdad] que
es el que / el es que recibe /

E1: mhm //

I1: eh: la imagen de de: Santiago / en su casa /

I1: y ahí pues: hacen una: alborada más que todo / sí una: una
fiesta //

E1: ¿alborada? ... ¿una fiesta? //

I1: sí / una fiesta por el recibimiento / ¿verdá? [verdad] la
llegada del del patrón / Santiago /

I1: y: ... bueno ellos / dan a conocer pues su: ... su alegría por
eso //

E1: mhm: // ah qué bonito //

I1: sí //

E1: y: (a ver) uhm ¿conoce algú:n cuento: leyenda: relatos de
aquí de la comunida:d? /

E1: la Llorona: me han contado el cadejo: ...

I1: ah sí: bueno desos [de esos] muchos pues hay ...

E1: ¿sí? / ¿le gustaría contar alguno? //

I1: hay bastantes //

E1: que conozca //

I1: bueno //

I1: el más común que que que se le cuenta aquí a las niñas ¿verdá?
[verdad] pero: ...

I1: póngale lo que es la Llorona / pues cuentan la historia de que
...

I1: esta era una señora / que: que fue al río / cuentan ¿verdá?
[verdad] que fue al río ...

I1: y: que: ella llevaba sus niños / ¿verdad? pero en el río por
por tanto que estaba [que estaba] crecido el río /

I1: ella ahí perdió a uno de sus hijos / y ella se puso a llorar y
a buscarlo / por todo / todo el río /

I1: por todo el río buscándolo / y nunca lo halló / ¿verdá?
[verdad] //

I1: y de ahí surge que ella cuando murió / ella siguió buscando o
sea el espíritu de ella /

E1: mhm //

I1: sigue buscando a: a: ... a su: / a su hijo ¿verdá? [verdad] //

I1: entoces [entonces] y aún ... platicaba:n ... especialmente
ayer con unos ...

I1: alumnos de allá de Cutzán / y ellos me / empezaron a contar
¿verdad? / y: empezamos a platicar y ellos me empezaron a
contar que /

E1: mhm //

I1: aún allá todavía / se oye / eh: eh: y se ve: este personaje
que es la Llorona /

I1: dicen que ellos ellos e- e- esa mujer / que este espíritu pasa
/

I1: por el río / recorriendo / todo y hay / y hay unos puntos
donde ...

I1: donde ella dice que para / o sea como a descansar o a buscar /
y sí han visto /

I1: ¿verdá? [verdad] siluetas y han visto / y / han estado ahí
cerca pues de: ...

I1: de: de ese lugar / en los cuales he llegado a visitarlos /

I1: me cuentan ellos que a veces les les jalan el pantalón / o
los zapatos sí /

E1: ajá // ¿sí:? //

I1: entoces [entonces] ellos dicen que: que no se animan pues
quedarse solos ... ahí por las noches //

E1: por las noches //

I1: porque: ... aparece / se les aparece / la Llorona / es es algo
que: ...

E1: mhm // mhm //

I1: como le digo / habría que vivirlo ¿verdá? [verdad] para / para sentirlo /

I1: y: ellos cuentan que ... que sí / ahí de ahí relata toda la historia de / de la Llorona //

E1: mhm //

I1: ahora: ... pues es un cuento muy bonito ¿verdá? [verdad] el que: el que / el que se relata de ...

I1: de: de: esta / esta señora que dicen que perdió a sus / su hijo ahí en el río / sí //

E1: sí // mhm //

I1: y de ahí viene ...

E1: y por eso la Llorona ¿verdad? //

I1: y por eso va llorando sí / por eso va buscando ... va buscando consuelo pues / por su hijo perdido //

E1: mhm // mhm //

I1: tratando de conseguirlo nuevamente para ... llegar a una felicidad pienso pues que que así / que así es //

E1: mhm ¿y conoce algún cuento más? ...

E1: del cadejo: / sombrero ...

I1: sí eh lo que es el: cadejo ... más que todo es: es un animal /

I1: ¿verdá? [verdad] en forma de perro / solo que mucho mayor /

I1: las orejas son un poquito más: / más agudas / no como las del
perro sino como podemos decir como un dóberman /

I1: solo que más alargadas / más grandes / el hocico un poquito
más largo /

E1: ajá //

I1: y: ... bueno mi papá me contaba que / que: este cadejo es el
que / el que cuida a los bolitos dice él ¿verdad? //

I1: él él los cuida / él ... él los protege de ... de los males //

E1: ¿y los bolitos qué son los niños? //

I1: aja sí a- / sí al niños a los bolos dice que como ellos se
quedan tirados en las calles /

I1: o en los ancones / eh: este / este animalito dice que los
cuida //

I1: ¿verdad? los cuida hasta que ellos logran / recuperarse / de
de la embriaguez /

E1: mhm //

I1: y: ... sí y luego pues / ellos los siguen cuidando y los van
dejando hasta: la puerta de su hogar o sea de su casa ¿verdad?
//

E1: (risas) ¿sí:? // mhm //

I1: ajá //

I1: sí / ahí en: ... e- eso es lo que él me ha contado / son
cuentos que ... que surgen /

E1: mhm //

I1: esto surge a través de de nuestras tradiciones / de: del día
de los santos ¿verdá? [verdad] santos difuntos /

E1: mhm //

I1: donde se escuchan todas estas ... estas leyendas y las pasan
por la ra:dio /

E1: ¿sí:? // mhm //

I1: sí / y: ... bueno / casi se ha perdido pues y esto porque: ...

I1: ya los niños uno les cuenta esto y ya no / no es como / como
antes / yo me acuerdo que /

I1: hasta miedo nos daba de de escucharlo ¿verda? [verdad] y nos
escondíamos / y todueso [todo eso] y a veces hasta no
dormíamos pues por lo mismo //

I1: pero ahora: por la juventud y / y todo lo que se va viendo /
se van perdiendo /

E1: mhm //

I1: se van perdiendo ... todas esas culturas ...

I1: y: es bueno recordarlo ¿verdá? [verdad] porque ...

I1: uno: uno pues ... lo vivió y sabe / sabe lo que ... sí pues //

E1: claro // qué pena ¿verdad? //

I1: ah sí / se va perdiendo todo se va perdiendo //

I1: ya nuestras tra- las tradiciones y: ... las costumbres se pierden //

E1: mhm // y qué otro: ... ¿conoce algún otro cuento ...

I1: ajá //

E1: que recuerde de niño? //

I1: no eh ... sí eh hay otros que / que / que cuentan pues que son los / lugares encantados /

E1: ajá //

I1: sí eh: ... ahí dicen que ...

I1: que la persona si desea conseguir dinero / dicen pues que ...

I1: que estos van / y ofrecen / un sacrificio más que todo de una persona /

E1: ¿de una persona? //

I1: que la van a sí / la van a / a uno de sus hijos pues / que: que lo van a entregar / a la montaña //

E1: uhm //

I1: o sea que hay algunos agujeros grandotes ¿verdá? [verdad]
inmensos / donde se ve como ver: ...

I1: ¿cómo le dijera? un paraíso tal, ¿verdá? [verdad] flores y:
... de todo pues /

I1: hermoso me cuentan pues de / me contaba antes /

I1: que así se veía ¿verdá? [verdad] algo preciosísimo que nunca:
/ se ha visto pues //

E1: mhm //

I1: entoces [entonces] ... el que entra ... a ese lugar / ya no
puede salir //

I1: que son encantos ... y: ...

E1: ¿y la gente entra a esos sitios o? ... ah (risas) //

I1: no //

I1: no / o sea que si alguien entra a ese sitio / ya no regresa //

E1: ajá //

I1: o sea que se queda perdido en: ... le llaman encanto o sea ...

I1: o sea / lo atrae a uno pero uno ya no puede / puede salir de
ahí o sea que se ve ... animales /

E1: salir //

I1: eh: frutas / eh: flores / algo: precioso pues que que llama: a la vista //

E1: ah: / ah: ...

I1: ¿verdad? y hay muchos / cuentan ... cuenta mi papá que ...

I1: mire / había gente que que sí / se extraviaba [se extraviaba] y ya no aparecía / más que todo cazadores / ¿verdá? [verdad] que: ...

I1: que: ... que iban a ... e:ste ...

I1: los cazadores ... salían / ¿verdá? [verdad] ... por las noches /

I1: y corrían animales pues / corrían animales y: les iban persiguiendo ... les iban persiguiendo y ...

I1: y entraban en esas cuevas / ¿verdá? [verdad] / animales grandes /

E1: mhm //

I1: y ... por seguirlos / ya no regresaban / ya seguían ...

I1: su camino y nunca más volvían a aparecer // se extraviaban [se extraviaban] en las montañas //

E1: mhm // mhm //

I1: y: eso es: lo que es un encanto ¿verdá? [verdad] /

I1: es una atracción / y es donde uno se pierde y aún en la actualidad / dicen que existen [que existen] todavía //

E1: los encantos // ajá //

I1: ajá // así es //

E1: sí porque la: la montaña: en la cultura maya es es algo importante ¿verdad? / ¿o conoce? ...

I1: sí bas- / bastante porque para ellos ... era algo ...

I1: ¿cómo dijera? como una protección para ellos / sí //

I1: era algo que: que ellos trataban de tener como ... como una protección: o sea que le tenían bastante respeto //

E1: mhm //

I1: no solo a las montañas sino a las plantas /

I1: y: ... y eso que de ahí proviene todo pues //

I1: por el cuidado que que ellos le dan / ... ajá //

E1: la naturaleza ¿verdad? //

E1: ¿y piensas que eso [que eso] se está [se está] perdiendo ahora o la gente lo sigue practicando? //

I1: eh: ... bueno / cuentan que todavía lo practican / bueno aquí en lo que [que es] ...

I1: estos alrededores ya no ... ya no pero por allá en el altiplano todavía ...

I1: lo practican / lo que dicen que van a vender a sus hijos / o sea que va a entregar póngale alguien ...

I1: va: por alguna necesidad [necesidad] o por algo que ...

I1: uno tenga pues económicamente / a (veces) están ...

I1: mal / malísimos / lo que hacen es ir a vender a sus hijos / o sea a un encanto / ¿verdá? [verdad] (ininteligible) eh: ...

I1: y: ... pues ellos ... ellos reciben un dinero / (según) por: ... por eso //

E1: ¿por llevarlo al encanto? //

I1: sí por llevarlo al encanto //

E1: ¿y quién les paga? //

I1: pues: ... cuentan que [que es] un: un don que se llama Juan No / o sea pues es algo de la ... sí //

E1: ¿ah sí? ¿y quién es Juan No? //

I1: sí el señor es un personaje que / que / según ellos / tiene gente trabajando dentro de una montaña //

E1: ajá / yo no había escuchado esa historia / ¿no? / ¿uhm? //

I1: cuentan que ... mhm //

I1: es es: es un: personaje que ... que va: a / que tiene gente trabajando / en la montaña / que ofrece trabajo /

I1: a través de eso y que / y le dice a la gente que trabajen
siete años /

I1: y al cumplir los siete años pueden regresar a su casa o ya
bien: / dejar por ... siempre / a alguien ahí trabajando //

E1: mhm: //

I1: y a cambio de esto: este personaje o sea / este Juan No / le
da: cierta cantidad ...

I1: a: ... a: ... a la persona / que ... que ... que lo pide /

I1: pero: a través de esto dicen cuentan pues de que /

I1: póngale que si yo recibo esa cantidad / por el trabajo /

I1: eh y: lo comparto / con mi familia /

I1: TODOS / toda mi familia / todo aquel que comparte ese dinero /
tiene que ir a trabajar esos siete años //

E1: ¿sí? //

I1: o sea no: no todos juntos sino uno por uno // ajá //

E1: ajá //

I1: si: póngale que ... que yo voy a trabajar y me da de / póngale
que yo le pidiera a este / a este (hombre unos) ...

I1: cien mil quetzales / él me los da / pero yo tengo que trabajar
los siete años con él //

E1: mhm //

I1: ya terminados los siete años regreso y él me da un lapso de tiempo póngale de tanto tiempo //

I1: y si yo no regresare / tonces [entonces] ya empieza él por / por mi familia //

I1: o sea que todos ... todos / o sea que / cuentan pues de que ...

E1: mhm //

I1: morimos / y nuestro espíritu es el que va a trabajar //

I1: va a trabajar los siete años //

E1: (risas) no había escuchado esa historia //

I1: mhm / allá por el altiplano: se oye mucho de este personaje //

E1: mhm // (interrupción de la grabación)

I1: mhm //

I1: eh: ... vender nuestra alma //

E1: mhm ... ¿y conoce alguna historia más? por ejemplo: del Chorocotel o ...

I1: bueno / a- hablar sobre lo que [que es] el ... el Chorocotel pues / aún existe /

I1: aún existe porque según dicen / al menos yo no he tenido oportunidad de verlo personalmente / pero aquí sí aún existe /

I1: de personas / que son personas / que se vuelven animales / ¿verdá? [verdad] que tienen eso de: de convertirse /

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] de: de cambiar su / su aspecto físico por un animal /

I1: y que: ... que uno no no no puede matar uno pues uno no se

puede deshacer del [de él] porque: ...

I1: eh: cuentan que para que poder: ...

I1: deshacerse uno deste [de este] animal o asustalro / porque
este lo que hace es / ir a molestar /

I1: o: ... o ir a: ... o sea más que todo / a molestar a las
personas va a estorbarles /

E1: ajá //

I1: más que todo el sueño o: ... o tratar de: ... de que esta
persona se desespere / se enferme /

I1: y a veces hasta hasta se muere pues tanto / que este / este:
animal llega a molestar a ... a las casas //

E1: mhm // ¿pero por qué lo hace por venganza o por? ...

I1: y e:-

I1: eh bueno / dicen que / hay personas que póngale: que no
quieren / no lo quieren a uno pues /

I1: que le cae mal uno por alguna venganza como dice ustedé [usted]
eh: van y pagan / los servicios /

I1: de es- de esta persona que saben que / questa [que esta]
persona se se / se convierte en esa clase de animal /

I1: para que vaya a molestar a otra persona //

E1: mhm qué (malo) ¿no? //

I1: mhm / mhm / bueno hay otro que se llama el Wil ... el Wil /

E1: ¿El Wil? //

I1: también es una persona / que: ... que / más que todo se dedica
/ a molestar a las mujeres /

I1: en el camino se burla ... se burla ...

E1: ja no lo sabía / no lo había escuchado nunca //

I1: se burla de de de la de la de las mujeres más que todo y: ...

I1: lo que ... eh cuando las ... mujeres van al molino / o van a lavar al río /

I1: o osea se burla de ellas pues en el sentido que / que las llama / las llama y no hay nadie pues //

I1: toes [entonces] a hora de eso: / cuando / está- van: ... van las mujeres al molino a lavar /

I1: las llama y y cuando voltean a ver buscan no hay nadie / etoces [entonces] este / este hombre: ...

I1: en forma de animal se empieza a reír a carcajadas / de: de lo que ha hecho / ¿verdad? //

E1: (risas) //

I1: y: asusta: ... a las mujeres // ese es el trabajo quel [que él] hace asustar //

E1: a las mujeres //

I1: ¿verdá? [verdad] asustar y: ... bueno no / pues bien por un susto pues alguien / alguien puede morir ¿verdad]?pero: ...

E1: mhm // mhm //

I1: ese es el trabajo de este / animal // mhm //

E1: mhm / ¿y el Chorocotel cómo puedes ... identificarlo si es un animal? //

I1: sí es un animal / es un animal y puede agarrar cualquier forma //

I1: o sea de un gato / un pollo: un perro: ... o: ... cualquier otro animal //

I1: un pájaro / lo puede / lo puede hacer //

I1: ¿sí? / y: ... bueno / se da a conocer porque este animal llega: frecuentemente //

I1: o sea está / está: siempre a la misma la hora /

I1: en el mismo lugar hace los mismos movimientos / eh: ... hace lo mismo siempre //

I1: para que la persona: se sugestione pues / y empiece a ... a perder su equilibrio: ...

I1: y empiece a (delirar) y: todo eso ¿verdad? para ... y ese es la función de este Chorocotel / ¿verdad? /

E1: mhm //

I1: desestabilizar a: a las personas ... para que: ...

I1: estas pues / ya sea se / se vuelvan locas ¿verdad? / porque de tanto que: que él: ...

E1: ajá //

I1: que él hace / quel [que él] hace / eh: bueno ... las personas se desesperan //

E1: mhm //

I1: ¿verdá? [verdad] porque este viene ... viene a diario / llega a diario a molestar / a molestar //

E1: mhm //

I1: a quitar el sueño a desesperar a molestar póngale / llega hasta a hablarle a uno //

E1: mhm qué miedo ¿no? //

I1: sí / le habla /

I1: eh: ... póngale / le llega a hablar cuando uno está durmiendo / cuentan / yo he tenido la oportunidad de hablar con personas /

I1: que han tenido esta experiencia y dicen que les van a hablar al ... al oído o les soplan //

I1: ¿verdá? [verdad] al oído les soplan / esas personas lo que hacen es desesperarse pues / por lo que acontece //

I1: pero también / eh: ... según dicen se llena de valor la persona a la que le están ... yendo a molestar /

- I1: y se enfrenta: a ese animal o sea lo busca lo llama / lo baja /
- I1: lo va ... dicen pues de que lo bajan de de arriba o sea quel
[que el] animal estando desde arriba de la lámina /
- I1: por el tejado / por el techo de de de la casa / o de un árbol
o donde sea donde él esté /
- I1: y si la persona: tiene eso de que puede / puede / llamarlo
pues /
- I1: puede puede conseguir cómo llamar a es- a este este animal /
lo llama eh: ...
- I1: pero como dicen / tiene que tener bastante valor / porque el
animal le habla a uno //
- I1: ¿verdad? le expresa [le expresa] por qué / lo está haciendo / y
quién lo ha enviado para ...
- E1: mhm //
- I1: para que: le haga ese ese daño pues porques [porque es] un
daño //
- E1: (ininteligible) //
- I1: un daño emocional que le hacen a las personas / ese animal /
no hay muchos ¿verdá? [verdad] pero ...
- E1: mhm //
- I1: sí todavía dicen que: existen // mhm //
- E1: qué miedo ¿no? //
- I1: sí bastante / porque: póngale que que: un perro le hable a uno
o un gato pues que le hable a uno /
- E1: (risas) // qué horror //
- I1: pues: es bastante / tremendo (ininteligible) y dicen las
personas que uno se tiene que llenar de mucho valor /
- I1: para poder enfrentárselo a él porque / si uno: los llama y: ...

I1: y se quiere enfrentar a: a ellos y / y uno no no aguanta la presión uno pierde //

I1: o sea uno puede morir en ese momento / o ir muriéndose poco a poco después //

E1: mhm muere uno de susto ¿no? / mhm //

I1: ajá / sí: //

E1: mhm //

I1: eh: eso es lo que / lo que sucede pues ...

I1: con este / este ... famoso Chorocotel que ... que tanto se menciona //

E1: ajá // ajá //

I1: es: es una persona / una persona que se transforma / que causa mucho daño //

E1: mhm // mhm //

I1: emocionalmente: causa mucho daño / ¿verdad? //

I1: pero que: ... que también se se puede: / se le puede ganar /

I1: todavía se le puede ganar teniendo: el valor suficiente / uno le puede ganar como dicen muchos la partida ¿verdá? [vedad] / se la puede ganar //

E1: ajá: //

I1: pero: quiere de de mucho valor / requiere mucho valor y: ...

E1: mhm //

I1: más que todo saber dónde / cuándo y a qué horas / porque hay personas también que que / que pelean contra estos / animales //

E1: mhm //

I1: mhm //

- E1: ¿y qué otra:s por ejemplo: ... el cadejo la Llorona la Siguanaba por ejemplo conoce / la historia? //
- I1: lo de la Siguanaba es la misma a la que le llaman la Llorona / ¿verdá? [verdad] es la misma //
- E1: la Llorona // mhm //
- I1: ¿verdad? / eh hace hace lo mismo //
- E1: ¿y conoce alguna historia más que le hayan contado: ... cuando era pequeño: que recuerde: o que sepa de aquí por la comunida:d? //
- I1: bueno las más comunes son esas //
- I1: las que más: más se utilizan / esa de de Juan No: ...
- I1: la del Chorocotel / la Llorona / el Wil / el cadejo ...
- E1: ¿y el sombrero:n? ese ...
- I1: el sombrero:n ... bueno del sombrero:n sí casi nu- nunca / nunca escuché / nunca me lo: me lo hicieron (mencionar) solo que: ...
- I1: bueno así a grandes rasgos / supe que: este es un personaje chiquitito /
- I1: que usa un gran sombrero grande / y que: se monta a los caballos / y que juega con el pelo de las mujeres /
- I1: y que también lo que hace es molestar a las mujeres más que todo / por el cabello largo /
- E1: mhm //
- I1: y: ... bueno / no no es mucho lo que sé de este personaje //
- E1: mhm //
- E1: mhm ¿y del duende del monte por ejemplo también se habla aquí del duende:? ...
- E1: ¿no conoce? //
- I1: n:o dese [de ese] sí no no: no lo conozco va //

I1: solo el sombrero pienso que [que es] el mismo / porque este:
este: el sombrero es un personaje pequeño lo mismo el mismo
duende /

I1: que juega con con los ... con los ¿cómo se llama? (llega
alguien) ...

I2: disculpe que lo interrumpa: / solo porque tienen una
capacitación ahorita de matemáticas / (ininteligible) //

E1: ah claro claro //

I1: ah ... ahorita voy seño / bueno / entonces [entonces] ...

E1: mhm // sí / se tiene que marchar //

I1: mhm //

I1: pero: sí es el mismo //

E1: mhm //

I1: es el mismo sombrero que: el duende es el mismo //

E1: mhm //

I1: sí es: ... es el mismo: ... lo mismo hacen //

E1: mhm //

I1: ¿verdad? / mhm // así es //

I2: ¿no ha llegado Hilda? //

E1: ajá //

I1: pero este / para contar y hablar sobre / todo / lleva bastante tiempo //

E1: claro por eso //

E1: sí //

I1: y: el tiempo a veces es corto ¿verdad? pero ...

E1: mhm //

I1: ¿verdad? para mí ha sido un placer /

E1: sí: igualmente / muchas gracias por todo //

II: mhm / un placer bastante grande // (interrupción de la grabación)